

Рец Ирина Владимировна

ИЗУЧЕНИЕ НОВОЙ ЛЕКСИКИ НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Статья посвящена изучению роли глобализации в развитии национального языка, описываются положительные и отрицательные аспекты данного процесса. Автор выявляет основные изменения, которым подвергается нидерландский язык на протяжении последних трех десятилетий в силу активного продвижения глобального английского. Иллюстративным материалом служат примеры из нидерландского и английского языков. В статье также анализируются последствия языковой глобализации и возможные пути снижения ее негативного воздействия на развитие языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. I. С. 149-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'272

Филологические науки

Статья посвящена изучению роли глобализации в развитии национального языка, описываются положительные и отрицательные аспекты данного процесса. Автор выявляет основные изменения, которым подвергается нидерландский язык на протяжении последних трех десятилетий в силу активного продвижения глобального английского. Иллюстративным материалом служат примеры из нидерландского и английского языков. В статье также анализируются последствия языковой глобализации и возможные пути снижения ее негативного воздействия на развитие языка.

Ключевые слова и фразы: глобализация; глобальный язык; языковая политика; эколингвистика; заимствование.

Рец Ирина Владимировна*Волгоградский государственный университет**irina_rets@bk.ru***ИЗУЧЕНИЕ НОВОЙ ЛЕКСИКИ НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА
В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ[©]**

Вторая половина XX в. была ознаменована новым этапом научно-технического прогресса. Информационная и электронная революции коренным образом преобразовали быт человека, предоставили возможность устанавливать и поддерживать контакты между людьми в любой точке земного шара, преодолевая пространство и время. Описывая процесс всемирной интеграции, принято использовать термин «глобализация», который был впервые введен в научный оборот Р. Робертсоном в 1985 г. Вслед за этим американским социологом под глобализацией мы понимаем «процесс всевозрастающего воздействия на социальную действительность в отдельных странах различных факторов международного значения» [14, р. 21].

Наряду с данным термином в науке и публицистике можно встретить и другие понятия, характеризующие процесс создания глобального пространства: интеграция, вестернизация, американизация, культурный и лингвистический империализм, макдональдизация и др. Подобная терминологическая неоднозначность вызвана, на наш взгляд, противоречивостью оценок этого явления, широким междисциплинарным характером исследований, а также недостаточной теоретической разработанностью проблемы.

С одной стороны, использование единого глобального языка позволит решить такие проблемы, как языковые барьеры в межкультурной коммуникации, снижение больших финансовых затрат международных организаций на переводы, а также способствует улучшению качества обмена информацией и, следовательно, ускорению научно-технического прогресса. С другой стороны, данный процесс может иметь и ряд негативных аспектов, как, например, исчезновение культур малочисленных народов, унификация образования, языковая и культурная гегемония.

Роль глобального языка выполняет в настоящий момент английский язык, что связано с рядом конкретных социально-исторических причин, как, например, экономическое лидерство бывшей Британской империи и США, а также создание и распространение англоязычного Интернета. Д. Кристал указывает на то, что в настоящее время английский является родным языком более 350 млн человек. Хотя количество тех, кто владеет данным языком как иностранным, определить сложнее, т.к. оно постоянно меняется, по последним данным их число составляет от 1,5 до 2 млрд человек [10, р. 109].

Одной из задач нашего исследования является определение положения национальных языков в эпоху глобализации, а также установление масштаба влияния и последствий продвижения английского языка в качестве глобального, в частности, для нидерландского языка. С этой целью был проанализирован корпус голландских неологизмов последних трех десятилетий в количестве 3000 единиц, отобранных методом сплошной выборки из словарей новой лексики *Woordenboek van Neologismen* [9] и *De Taal van het Jaar* [15], ежегодных списков новых слов, зарегистрированных в толковом словаре *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal* [7], а также «слов года» (2003-2013 гг.) нидерландского языка. Актуальность выбора неологизмов в качестве объекта исследования обусловлена тем, что анализ данной группы единиц позволяет сделать вывод о последних тенденциях в развитии системы языка, количестве новых иноязычных заимствований, степени их ассимиляции, а также сфере использования в исследуемом языке.

Поскольку языки и культуры не могут быть автономными, изолированными от социальных факторов, они становятся уязвимыми в результате воздействия активных глобализационных процессов. Как отмечает в работе О. И. Халупо, доминирование одного языка на международной арене неизбежно приводит к тому, что вместе с языком проникают чужие культурные реалии, что может привести к обезличиванию национальной культуры [4, с. 193]. Иными словами, различные народы, используя английский язык в качестве средства общения друг с другом, заимствуют и англо-американские традиции, и системы ценностей. Так, например, во многих неанглоязычных странах празднуются Хэллоуин, День Святого Валентина или устраиваются ноябрьские рождественские распродажи.

Помимо угрозы потери национальной самобытности, другой опасностью глобального языка и культуры является гибель языков с малым количеством носителей. Так, В. Ю. Михальченко отмечает, что по прогнозам лингвистов к концу нынешнего столетия из 6800 языков мира могут исчезнуть от 50% до 90% языков и, как следствие, вместе с гибелью языков исчезает разнообразие культур, идей, верований, традиций, образов жизни, приоритетов и т.д. [2, с. 7].

Официальный язык Королевства Нидерландов (население 16,570 млн человек) – нидерландский, принадлежащий к западногерманской языковой группе. Помимо нидерландского языка в стране говорят на фризском, главная область распространения которого – провинция Фрисландия на северо-западе королевства. Наряду с указанными языками в Нидерландах также используются французский и немецкий, однако наиболее распространен английский язык. Данные Евробарометра от 2014 г. показывают, что 87% голландского населения свободно владеет английским языком [11]. Подобный мультилингвизм в Нидерландах имеет историческую основу, т.к. экономика этого сравнительно небольшого государства издавна опирается на международную торговлю, и знание иностранных языков всегда являлось важным навыком жителя королевства.

Общее число говорящих на нидерландском языке составляет всего 23 млн человек, что заметно уступает, скажем, русскому или китайскому языку по числу носителей. Данный факт на фоне усиливающихся процессов глобализации не может не вызывать беспокойство за его дальнейшее развитие.

В течение длительного времени французский выполнял роль глобального языка-посредника. В нидерландском языке можно выделить целый ряд французских заимствований: *cachet* ‘печать’, *douane* ‘таможня’, *emballage* ‘упаковка’, *en vogue* ‘в моде’, *fouilleren* ‘поиск’ и др. Однако французский несопоставим с влиянием английского языка по количеству заимствований на лексическом уровне. В проанализированном корпусе голландских неологизмов мы выделили различные типы заимствований из английского: кальки – единицы, заимствованные посредством буквального перевода (нидерл. *vrijdenker* ‘свободомыслящий’ от англ. *freethinker*); полукальки – единицы, заимствованные путем частичного калькирования сложных слов (нидерл. *datawerking* ‘обработка данных’ от англ. *data processing*); семантические кальки – уже известные в языке слова, приобретшие новые лексико-семантические варианты под влиянием английского языка (нидерл. *controleren* 1) проверять; 2) контролировать, от англ. *control*).

Словарный состав языка является самым подвижным и гибким элементом языковой системы, поэтому процесс проникновения заимствований является естественным особенно в условиях активных межкультурных контактов. Однако ряд голландских лингвистов (Н. ван дер Сейс [16], Х. Коен [8]) обеспокоены ростом количества прямых неассимилированных англицизмов в нидерландском языке. Факт подобного увеличения подтверждается и материалом нашего исследования. В проанализированном корпусе голландских неологизмов мы выявили 40% англицизмов, среди которых 20% являются прямыми заимствованиями. Согласно Х. Коену, угроза существованию нидерландского языка как системы состоит именно в утрате его способности адаптировать импортированные элементы [Ibidem, p. 151]. Вместе с неассимилированными заимствованиями в нидерландский язык проникают чуждые для него фонемы: губно-губной фрикативный звук [w] английского языка, как, например, в неологизме *Windows* ‘операционная система *Windows*’; морфемы: окончание *-s* для образования множественного числа, как например, в неологизмах *budgets* ‘бюджеты’ или *tests* ‘тесты’.

Распределив неологизмы проанализированного корпуса по лексико-семантическим полям, мы установили, что если в предыдущие этапы развития нидерландского языка английские заимствования заполняли в основном лакуны или проникали в слабо разработанные семантические области, как, например, в сферу технологий или музыки, в настоящее время англицизмы зачастую заменяют уже известные в литературном языке слова, относящиеся к повседневной лексике, как, например, вместо единицы *medewerker loonadministratie* используется *payroll assistant* ‘бухгалтер по зарплате’, вместо *T-hemd* – *T-shirt* ‘футболка’, *verklaring* – *statement* ‘заявление’.

В английском языке многие сложные слова пишутся как слитно, так и раздельно или через дефис: *container ship*, *container-ship*, *containership* ‘контейнерное судно’. Однако, как показывает фактический материал, выступая в качестве заимствований, данные единицы являются предметом орфографической вариативности в нидерландском языке, что негативно сказывается на лексикографической, дидактической и издательской деятельности: *personeelsdirecteur*, *personeel directeur* ‘начальник отдела кадров’ и т.п.

Помимо собственно лингвистических фактов к последствиям глобализации в Нидерландах можно отнести изменение функциональных ролей, т.е. сфер использования нидерландского и английского языков. В первую очередь данная тенденция очевидна в сфере образования. Английский является обязательным предметом уже в начальных классах в голландских школах, а многие университеты страны предлагают бакалаврские и магистерские программы полностью на английском языке. С 1997 г. в университете г. Тилбурга английский используется не только в учебной практике, но также во внутреннем делопроизводстве, что позволяет привлечь большое количество иностранных студентов. Как отмечает Х. Коен, 80% дипломных и докторских работ в университетах Нидерландов пишется на английском языке, что отличает королевство от других европейских стран, где выпускные квалификационные и диссертационные работы должны быть написаны на национальном языке [Ibidem, p. 153].

Кроме того, английский вытесняет нидерландский язык в сфере рекламы, о чем свидетельствует исследование М. Герритсен, Х. Корзилиус и Ф. ван Меурс, в рамках которого был изучен корпус голландских коммерческих объявлений. Согласно данному исследованию, 8% объявлений написаны полностью на английском, 73% содержат отдельные слова и фразы английского языка, а 19% имеют английские заголовки.

Выбор языка может быть связан, прежде всего, с ассоциациями престижности и космополитизма, которые имеет английский язык в сознании среднего голландского потребителя [12, p. 27].

На наш взгляд, изучение и практическая реализация следующих двух методов позволит сократить негативное влияние глобализационных процессов на национальный язык.

1. Проведение государственной языковой политики, направленной на поддержку официального языка и сохранение языкового разнообразия

Под языковой политикой мы вслед за И. Г. Серовой понимаем совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых (выбор языка) и лингвистических (выбор языковой нормы) проблем в обществе [3, с. 157].

Сущность любого литературного языка определяется понятием некоего языкового стандарта или, другими словами, нормы, которая обладает не только собственно лингвистическим, но также эстетическим, аксиологическим, правовым и политическим статусом. Именно норма обеспечивает устойчивость и стабильность государственного языка, преемственность культурных и языковых традиций, благодаря чему он становится понятным и доступным любому элементарно образованному его носителю. Однако под влиянием глобализации и увеличения количества заимствований наблюдается размывание, несоблюдение, вариативность языковых норм, что может значительно снизить качество и эффективность государственного языка в различных его функциональных проявлениях.

Вслед за В. В. Химиком, мы считаем, что данную проблему можно, с одной стороны, решить с помощью развития программы лингвистического консультирования. Данная программа может включать в себя публичные консультации лингвистов для населения по широкому спектру вопросов языковой правильности и речевого функционирования государственного языка в радио- и телепередачах, социальных сетях, специальных рубриках газет и журналов, на интернет-порталах, тем самым пропагандируя языковые нормы и культуру речи. Однако лингвистическое консультирование должно быть востребовано и в работе государственных органов власти, т.к. таким образом можно было бы избежать языковых нормативных нарушений в текстах постановлений или наружной рекламы [5].

С другой стороны, вслед за чешским лингвистом А. Едличка, мы полагаем, что современную проблему вариативности языковых норм можно также решить с помощью разработки коммуникативных норм речи, отличительной чертой которых является их ситуативная обусловленность, т.е. предписание языковых норм для конкретных ситуативно-коммуникативных условий [1].

Правительство Нидерландов не препятствует распространению английского языка на территории страны и его использованию в различных сферах жизни. Однако в то же время поддерживается статус национального языка – с 2006 г. мигранты, желающие переселиться в Нидерланды, обязаны сдать экзамен на знание нидерландского языка и культуры. В королевстве также функционируют такие организации, как «Нидерландский Языковой Союз» (*Nederlandse Taalunie, NTU*) и «Союз против Заимствований» (*De Bond tegen Leenwoorden, BTL*), которые занимаются исследовательской деятельностью и реализуют различные проекты, ориентированные на укрепление позиций нидерландского языка.

2. Поддержка и развитие эколингвистики как науки и применение результатов эколингвистических исследований на практике

Вслед за Н. Л. Шамне, мы определяем эколингвистику как «новое научное направление в изучении языковой сферы обитания человека и общества, в рамках которого выявляются законы, принципы и правила, общие как для экологии, так и для развития языка» [6, с. 143]. Таким образом, в то время как предметом экологии является взаимодействие живых организмов между собой и с окружающим их миром, эколингвистика рассматривает взаимодействие между языками, а также языками и их «окружением», т.е. обществом, в котором они используются.

Эколингвисты уделяют большое внимание мониторингу процесса заимствования и возможного злоупотребления иностранными словами в языке-реципиенте или искажения языка-донора, что особенно актуально в сложившихся условиях глобализации.

В настоящее время эколингвистика находится на этапе становления и нуждается в дальнейшей теоретической разработке.

Исследователи не могут однозначно определить будущее развитие глобализационных процессов и роль английского языка в них. Р. Филлипсон высказал мысль о том, что английский, как и ранее латынь, может породить множество национальных языков [13, p. 2]. Уже сейчас наблюдается формирование своеобразных языковых гибридов, «всемирных английских» (термин Д. Кристала), как например, *Spanglish* «испанский английский», *Dunglish* «нидерландский английский» или *Denglish* «немецкий английский» [10, p. 123].

С другой стороны, положительным последствием глобализации может стать осознание человеком важности уважения культурной идентичности других людей и необходимости изучать два или более иностранных языков.

Результаты нашего исследования показали, что в настоящее время национальный язык, в частности, нидерландский, подвергается изменениям под воздействием глобализации и продвижения английского языка. Среди собственно лингвистических фактов мы отметили увеличение количества неадаптированных англицизмов, которые привносят в язык-реципиент чуждые для него фонемы и морфемы, а также процесс замены заимствованиями единиц повседневной лексики. К экстралингвистическим фактам мы отнесли активный процесс проникновения в национальный язык англо-американских культурных реалий, а также изменение сфер использования нидерландского и английского языков в голландском социуме.

Список литературы

1. **Едличка А.** Типы норм языковой коммуникации / пер. с чеш. // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1988. Вып. XX. С. 141-147.
2. **Михальченко В. Ю.** Национальные языки в эпоху глобализации: языки России и Монголии // Вопросы филологии. 2010. № 2. С. 7-34.
3. **Серова И. Г.** Языковая политика в эпоху глобализации // Язык и культура в эпоху глобализации: сб. мат-лов междунар. науч. конф. СПб.: СПбГЭУ, 2013. С. 157-161.
4. **Халупо О. И.** Межкультурная компетенция в ситуации глобализации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 192-195.
5. **Химик В. В.** Государственный язык Российской Федерации: языковая норма и ценностные ориентиры русской речи // Комментарий к Федеральному закону «О государственном языке Российской Федерации» / под ред. С. И. Богданова. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2012. С. 5-15.
6. **Шамне Н. Л.** Эколингвистическое исследование языкового пространства полиэтнического региона // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. № 8. С. 143-146.
7. **Boon C. A. den, Geeraerts D.** Groot woordenboek der Nederlandse taal. Utrecht-Antwerpen: Van Dale lexicografie, 2005. 4464 p.
8. **Cohen H.** Coca versus Cola: Verschillen tussen Nederland en België in het gebruik van Engelse leenwoorden. Dordrecht: De Nieuwe Taalgids, 1996. P. 145-160.
9. **Coster M. de.** Woordenboek van neologismen. Amsterdam-Antwerpen: Uitgeverij Contact, 1999. 728 p.
10. **Crystal D.** The Cambridge Encyclopedia of the English Language // CUP. 2003. 506 p.
11. **Eurobarometer Interactive Search System** [Электронный ресурс]. URL: http://ec.europa.eu/public_opinion/cf/index_en.cfm (дата обращения: 01.03.2014).
12. **Gerritsen M., Korzilius H., Meurs F. van.** English in Dutch Commercials: Not Understood and not Appreciated // Journal of Advertising Research. 2000. № 40 (4). P. 17-31.
13. **Phillipson R.** English and the World's Languages. Humanizing Language Teaching Online // Pilgrims Ltd. 2001. 158 p.
14. **Robertson R.** Globalization Theory and Civilization Analysis // Comparative Civilizations Review. 1987. Vol. 17. P. 5-30.
15. **Sanders E.** De taal van het jaar. Amsterdam – Rotterdam: Uitgeverij Prometheus, 2004. 129 p.
16. **Sijs N. van.** Chronologisch woordenboek van het Nederlands: De ouderdom en herkomst van onze woorden en betekenissen. Amsterdam: L. J. Veen, 2001. 1147 p.

**STUDYING THE NEW VOCABULARY OF THE NETHERLANDIAN LANGUAGE
IN THE CONTEXT OF GLOBALIZATION**

Rets Irina Vladimirovna
Volgograd State University
irina_rets@bk.ru

The article is devoted to investigating the role of globalization in the development of national language, describes the positive and negative aspects of this process. The author reveals the cardinal changes which experience the Netherlandian language over the period of recent three decades in view of the active promotion of global English. The examples from Netherlandian and English languages serve as the illustrative material. The paper also analyzes the consequences of linguistic globalization and possible ways for reducing its negative influence on the development of a language.

Key words and phrases: globalization; global language; language policy; eco-linguistics; borrowing.

УДК 372.8

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема использования ролевой игры в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку в техническом вузе. Показано, что использование ролевых игр на занятиях по иностранному языку отражает основные принципы обучения. Они способствуют формированию коммуникативных умений и повышению мотивации изучения иностранного языка.

Ключевые слова и фразы: ролевая игра; профессионально-ориентированное обучение иностранному языку; принцип обучения; интерактивная форма обучения.

Рожнова Екатерина Александровна

Симакова Светлана Михайловна

Самарский государственный технический университет
svetsimakova163@yandex.ru; zakaz.sp.sam@mail.ru

**РОЛЕВАЯ ИГРА КАК ОДНА ИЗ ФОРМ ИНТЕРАКТИВНОГО
ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ[©]**

Современная социально-политическая, экономическая и духовная обстановка в России противоречива и многоаспектна. Происходит реформирование всех сфер жизнедеятельности общества, смена социокультурной